

No. 54883*

**Argentina
and
China**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Argentine Republic and the People's Republic of China. Buenos Aires, 25 June 2012

Entry into force: *6 March 2015, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République argentine et la République populaire de Chine. Buenos Aires, 25 juin 2012

Entrée en vigueur : *6 mars 2015, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 19 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

阿根廷共和国和中华人民共和国

关于刑事司法协助的条约

阿根廷共和国和中华人民共和国 (以下简称“双方”),
在相互尊重主权和平等互利的基础上,为促进两国在刑事司法协助领
域的有效合作,
决定缔结本条约,并达成协议如下:

第一条 适用范围

一、双方应当根据本条约的规定,在侦查、起诉和审判程序中相互提
供最广泛的刑事司法协助。

二、双方应根据本条约的规定,就涉及违反有关税收、关税、外汇管
制及其他财税法律的犯罪的请求提供协助。

三、协助应当包括:

- (一) 送达刑事诉讼文书;
- (二) 获取人员的证言或者陈述;
- (三) 提供文件、记录和证据物品;
- (四) 获取和提供鉴定结论;

- (五) 查找和辨认人员 ;
- (六) 进行勘验或者检查 ;
- (七) 安排有关人员作证或者协助调查 ;
- (八) 移送在押人员以便作证或者协助调查 ;
- (九) 查询、搜查、冻结和扣押 ;
- (十) 有关犯罪所得和犯罪工具的处置 ;
- (十一) 通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录 ;
- (十二) 交流法律资料 ;
- (十三) 不违背被请求方法律的其他形式的协助。

四、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定，不给予任何私人当事方以取得、隐瞒或者排除任何证据的权利或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的，双方指定的中央机关应当直接递交和接收协助请求和答复。

二、本条第一款所指的中央机关，在阿根廷共和国方面为外交和宗教事务部，在中华人民共和国方面为司法部。

三、任何一方如果变更其对中央机关的指定，应当通过外交途径通知另一方。

第三条 协助的限制

一、存在下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

（一）请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

（二）被请求方认为，请求涉及政治犯罪；

（三）请求涉及的犯罪仅构成军事犯罪；

（四）被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序，或者该人在司法程序中的处境可能由于上述任何原因受到损害；

（五）被请求方正在对请求所涉及的同一犯罪嫌疑人或者被告人就同一犯罪进行刑事诉讼，或者已经终止刑事诉讼，或者已经作出生效判决；

（六）被请求方认为，执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益。

二、如果执行请求将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者审判程序，被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前，被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助，则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟协助，应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、协助请求应当以书面形式提出，并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下，请求方可以其他形式提出请求，并应当随后迅速以书面形式确认该请求。

二、协助请求应当包括以下内容：

- (一) 请求所涉及的侦查、起诉或者审判程序的主管机关的名称；
- (二) 对于请求所涉及的案件性质的说明，以及该案的事实概要和可适用的法律规定；
- (三) 对于请求提供的协助、协助的目的及其与案件相关性的说明；
- (四) 希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内，协助请求还应当包括以下内容：

- (一) 关于被取证人员的身份和居住地的资料；
- (二) 关于受送达人的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料；
- (三) 关于需查找或者辨认的人员的身份及下落的资料；
- (四) 关于需勘验或者检查的对象说明；
- (五) 关于查询、搜查、冻结和扣押的对象说明；
- (六) 希望在执行请求时遵循的特别程序及其理由说明；
- (七) 保密的需要及其理由说明；
- (八) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明；